Кувшинова А. В.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ТЕРМИНОВ ТЕКСТИЛЬНОГО ДЕЛА В ОДНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЯХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/46.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 110-112. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Процент опознания китайскоязычными носителями русских ономатопов группы неживой природы - **21,5**.

Общий процент опознания русскоязычными реципиентами китайских звукоподражаний - **32,8%**.

Общий процент опознания китайскоязычными реципиентами русских звукоподражаний - **30,6%**.

Полученные в ходе экспериментов данные наглядно показывают, что и носители русского, и носители китайского языков успешно опознают значительную часть звукоподражаний группы живой природы, проценты узнавания достаточно высоки (48,2% и 39,6% соответственно). Проценты опознания по группе ономатопов неживой природы значительно меньше (17, 4% и 21,5% соответственно). Можно выделить лишь ономатопы динь-дон (丁当dīngdāng), тук-тук (咚咚 dōngdōng) и тик-так (嘀嗒dīdā), имеющие высокие проценты узнавания (93%, 82% и 76% соответственно). Многие из предъявленных звукоподражаний этой группы не были опознаны ни одним из информантов.

Некоторые звукоподражания обоих групп сходны по звуковому составу: га-га - gāgā (嘎嘎); мяу-мяу - miāomiāo (喵喵); му-у-у - mōumōu (哞哞); динь-дон - dīngdāng (丁当) и др. Закономерно, что проценты опознания этих звукоподражаний высоки (от 85% и выше). На втором месте по степени узнавания находятся те ономатопы, которые совпадают по каким-либо звуковым характеристикам (например, по месту или способу образования): тук-тук - dōngdōng (咚咚) - в начале слогов в обоих случаях используются переднеязычные смычные взрывные согласные. Ряд звукоподражаний, несмотря на фонетическую несхожесть, был опознан достаточным количеством реципиентов. Например, звукоподражания гав-гав - wāngwāng (汪汪) (78% и 67 % соответственно); бац - pācā (啪嚓) (42% и 22% соответственно). Можно предположить, что опорой для узнавания в первом случае послужил повтор, который используется в обоих языках для обозначения шумов с длительным звучанием. Во втором случае для обозначения резкого, отрывистого звука используются взрывные (в русском - в конце, в китайском - в начале слога).

Таким образом, на основе анализа полученных экспериментальным путём данных, можно прийти к следующим выводам:

1. Наиболее узнаваемыми являются звукоподражания группы живой природы, а также звукоподражания, совпадающие или близкие фонетически.

2. Носителями обоих языков успешно опознаются звукоподражания, совпадающие хотя бы по одному из признаков (место или способ артикуляции).

3. Опорой для узнавания в ряде случаев выступает повтор, используемый в обоих языках для обозначения шумов с длительным звучанием, а также использование взрывных звуков для обозначения резких, отрывистых звуков.

Результаты эксперимента говорят об определённом уровне универсального иконизма звукоподражаний русского и китайского языков, проявляющегося в отражении означающего через означаемое. Вместе с тем, анализ экспериментальных данных не позволяет на данном этапе утверждать, что иконизм проявляется во всех без исключения ономатопах. Дальнейшее исследование звукоподражаний обоих языков, изучение процесса их восприятия и вербализации, сравнение с данными других языков позволит выяснить степень продуктивности явления звукоизобразительности в языках мира.

Список использованной литературы

1. **Венцов А.В., Касевич В.Б.** Проблемы восприятия речи. М., 2003.
2. **Соссюр Ф.** Курс общей лингвистики. М., 1933.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ТЕРМИНОВ ТЕКСТИЛЬНОГО ДЕЛА В ОДНОЯЗЫЧНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЯХ

Кувшинова А. В.

Ивановский государственный университет

Лексикографическая работа с терминосистемой подъязыка «текстильное дело» (далее ТД) подразумевает осуществление ряда процедур, одной из которых является анализ терминологических словарей.

Следует подчеркнуть, что пользователям предоставлен достаточно ограниченный выбор справочной литературы, а именно англоязычных печатных словарей, описывающих непосредственно предметную область ТД. В данной области знания, несмотря на технологический прогресс, связанный с внедрением современных отделочных линий, а также усовершенствованием способов обработки ткани, такого рода справочники практически не обновляются. В этой связи, обращение к электронным словарям становится наиболее предпочтительным.

Лексикографический анализ электронных словарей проводится, с одной стороны, с целью определения современных лексикографических способов регистрации, фиксации и средств описания терминов ТД в существующих словарных источниках, а с другой стороны, на результатах данного исследования будет основываться выбор оптимальных путей решения представления текстильной терминологической лексики в разрабатываемом лексикографическом проекте.

Одноязычные терминологические словари - справочники энциклопедического или толкового типа являются важными, так как в них регистрируется вся система понятий текстильной предметной области или

часть этой системы. С одной стороны, они могут стать предметным ориентиром, с помощью которого определяются границы предметного поля и сам состав словника, с другой стороны, «энциклопедия и толковые словари необходимы для определения содержания понятия, в том случае, если возникают неясности или тогда, когда в разных языках содержание понятия различно» [Марчук 1992:36].

Специальные энциклопедии ориентированы на глубокое понимание термина, позволяя специалисту выявить его особенности. Электронные энциклопедии ТД открывают новую страницу в исследовании текстильной терминологии, поскольку такого рода справочники постоянно пополняются новыми фактами о современном оборудовании, материалах и способах обработки ткани. Они восполняют пробел в системе текстильных справочников.

На наш взгляд, целесообразно дать лексикографическое описание *Textile Dictionary* на сайте http://www.yurdictionary.com/. Материал словаря охватывает основные виды волокон, формируя тем самым разделы словаря (*cotton fibres, standard worsted and wool fibres, standard silk and silk imitation fibres, speciality fibres, plant fibres, manmade fibres, miscellaneous fibres),*в каждом из которых в алфавитном порядке даются наименования тканей, произведенные из того или иного сырья. Для примера проведем анализ раздела «*Cotton fibres».*

Lawn *Fibre:* Cotton ***Weave:*** Plain ***Characteristics:*** Word derived from Laon, a city in France, where linen lawn was manufactured extensively. Light weight, sheer, soft, washable. It is crispier than voile but not as crisp as organdy. Made with fine high count yarns, silky feel. Made with either carded or combed yarns. Comes in white or may be dyed or printed. When made with combed yarns with a soft feel and slight lustre it is called nainsook. ***Uses:*** Underwear, dresses, blouses, night wear, curtains, lingerie, collars, cuffs, infant wear, shirtings, handkerchiefs.

Словарная статья содержит заглавное слово «Батист». Далее приводится толкование термина по трем технологическим переходам, а именно:

- в прядении (вид волокна - хлопковое);
- в ткачестве (вид переплетения - полотняное);
- в отделочном производстве (вид ткани - отбеленная, крашеная, набивная);
- в готовом изделии (вид изделия - платье, блуза, носовой платок и т.д.).

Микроструктура словаря дает подробную характеристику термина, включая этимологическую справку о происхождении данного вида ткани, страну, где впервые началось производство батиста, и полностью отвечает целям и задачам справочника: дать информативный обзор готовой продукции и подробное объяснение производственному процессу того или иного вида ткани.

Словарная статья большинства электронных справочников обладает большой информативностью. Наряду с грамматическими пометами, морфологическими формами даются иллюстративные примеры в виде законченного предложения. Употребление входной единицы в речи, наравне с толкованием, служит важным средством раскрытия значения слова.

Составители каждого справочника стремятся к максимальному удовлетворению нужд своих пользователей, в частности, должны обращать внимание на способы описания лексики, продиктованные объектом лексикографирования, назначением словаря и его адресатом. Значительную роль при этом играет оптимальная группировка сегментов микроструктуры. Очевидно, что этимологическая информация, а также сведения по морфологии, представляют наибольший интерес для лиц, владеющих английским языком в совершенстве, нежели иллюстративный пример. По этой причине, среди информационных категорий справочников представлена этимологическая характеристика по входной единице, в микроструктуре приводятся также возможные дериваты заглавного слова с указанием их частей речи.

Под ключевым словом *thesaurus* даются сведения о синонимах (*Thesaurus: blanch, fade, whiten, lighten, pale, etiolate, peroxide*). Несмотря на то, что тезаурус выполняет множество разнообразных функций, основной его целью является помощь пользователю в выборе правильного слова для нужного концепта в необходимом контексте. Синонимия во многом определяет богатство изобразительных средств в общеязыковой сфере и вместе с тем традиционно считается недостатком терминологии любой предметной области.

В развитии терминологии и языков для специальных целей отмечается тенденция к унификации. Таким образом, в плане содержания термины, помещаемые в словарь, - это понятия наиболее высокого (для данной предметной области) уровня обобщения; в плане выражения - либо слова, либо компактные словосочетания, построенные по моделям, характеризующимся высокой воспроизводимостью.

Среди характерных только для терминов языковых черт С. Д. Шелов и многие другие исследователи выделяют, в первую очередь, связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина, а далее - однозначность термина или, по крайней мере, тенденция к ней; стилистическую нейтральность и отсутствие экспрессивности; номинативность термина; системность термина.

В микроструктуре электронных текстильных справочников приводятся терминологические словосочетания. Информация о ситуации употребления единицы связана с ее реальным функционированием в профессиональном дискурсе и направлена на создание у пользователя адекватного представления о характере значения входной единицы. Приведем примеры словосочетаний, относящихся к текстильной отрасли знаний: *bleaching agent, bleaching and dyeing of sponges, bleaching bath, bleaching cotton broadwoven fabrics и* т.д.

Термин *bleaching* часто является атрибутивным элементом и находится в препозиции к определяемому ядерному элементу - существительному, образуя тем самым словосочетание.

Появление терминологических словосочетаний при отборе специальной лексики на страницах электронных словарей, несомненно, отвечает современным тенденциям лексикографии к отображению в форме термина родовидовых и многочисленных неродовидовых отношений. Предпочтительность несколькословных терминов особенно явна там, где существует несколько видовых дифференциаций к одному видовому понятию. При этом определяемый компонент составного термина, как правило, выражает видовое понятие, тогда как определяющий, сужая и конкретизируя семантику опорного компонента, придает ему видовую характеристику.

Следует отметить, что отбор входных единиц в словники электронных словарей является дифференциальным, поскольку не всегда можно найти необходимый термин в глоссариях. Так, термин *bleach* и его производные *bleached, bleaching* отсутствуют в справочнике *Glossary of Textile* на сайте http://www.textilesinteligence.com/glo. Это объясняется тем, что большинство глоссариев ТД содержат информацию не о процессах обработки текстильной промышленности вообще и отделочного производства в частности, а терминологию, характеризующую виды тканей, свойства, использование, назначение и т.д.

Итак, лексикографический анализ электронных словарей предоставил информацию о современных лексикографических способах регистрации, фиксации и средствах описания терминов по ТД в существующих электронных источниках. Электронная форма словаря наиболее предпочтительна для пользователя, так как автоматически снимается проблема чрезмерного объема словника.

Список использованной литературы

1. **Авербух К. Я.** Общая теория термина. Иваново, 2004.
2. **Карпова О. М., Щербакова Е. В.** PR: проблемы терминографического описания. Иваново, 2005.
3. **Марчук Ю.Н.** Основы терминографии. М., 1992.
4. **Шелов С. Д.** Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб., 2003.

Адреса, доступные в Интернет

1. **Glossary of Textile** http://www.textilesinteligence.com/glo.
2. **Textile Dictionary** http://www.yurdictionary.com/.
3. **Textile Glossary** http://www.e-lijn.nl/fiber.html.
4. **The Columbia Encyclopedia**, Sixth Edition. 2001-05 http://www.bartleby.com/65/bl/bleachn.html.

ЖАНР КОММЕНТАРИЯ В ТЕКСТАХ ВОЕННОЙ ПЕРИОДИКИ

Кучинская Е. А.

Военная академия войсковой противовоздушной обороны

В настоящее время в связи с необходимостью разъяснять и предвосхищать многие события, происходящие в экономической, политической и других сферах нашей жизни, комментарий стал популярен и занимает важное место среди аналитических форм журналистики.

Жанр всегда был понятием, актуальным для исследования текста. Большинство современных лингвистов при изучении речевых жанров опираются на работы М. М. Бахтина, который выделяет среди них «и короткие реплики бытового диалога …, и бытовой рассказ…, и короткую военную команду, и развернутый и детализированный приказ и довольно пестрый репертуар деловых документов … и разнообразный мир публицистических выступлений; … и все литературные жанры от поговорки до многотомного романа» [Бахтин 1986: 428–429]. Следовательно, по определению М. Бахтина, формы жанра разнообразны. Вслед за М. Бахтиным, исследование этого явления привело к созданию перспективного направления в области антропоцентрического языкознания – жанроведения [Седов 1997: 3].

Словарь русского языка определяет комментарий как 1) толкование, разъяснение какого-либо текста; 2) рассуждения, пояснительные и критические замечания по поводу чего-либо. Комментарии к событиям текущей политики [Словарь русского языка 1983: 83].

Известный словарь Вебстера дает следующее определение комментария: to explain or interpret something by comment on recent developments (synonym – to remark) [Webster's New Collegiate Dictionary 1977: 226].

В российской прессе понятие «комментарий» появилось в XVIII веке, а как самостоятельный жанр стал применяться во второй половине XIX–начале XX века, что говорит о молодости и еще недостаточной разработанности многих его проблем.

Комментарий, как известно, публикуется по следам уже известного аудитории события, при этом истолкование его основывается в большей мере на других известных фактах, общих/разных мнениях, предположениях, оценках, которые чаще всего высказывают авторитетные для аудитории лица, специалисты-эксперты, государственные деятели.

Задачи жанра – толкование, выражение мнения (официальными лицами и комментатором), аргументация фактов, оценка имеющейся информации.

С помощью комментария автор выражает отношение к актуальным событиям, формирует связанные с ними задачи и проблемы, анализирует недостатки или достижения, оценивает и прогнозирует развитие со-